

The Lord's Prayer.

CHEROKEE-INDIAN.

(INDIAN TERRITORY, N. AMERICA.)

dehye sawa raa, sawa lge
kawal segvit. Geega kri oso
sat. Dl rca onsele oto
naleet, eayee sawa kisfet.
Htveler tsfetebi euyi ab
ts. Arayibewz sawyset, e-
ayee kisfet khsy. Dl lca
onsele kisfet awlwo
y, euyg'le kisfet awlwo
rt. Gvssz geega krt,
Dl ghyas krt, Dl rgaw
ag' krt haat. Ro, o.

The Lord's Prayer.

CHINESE.

我父在天。願爾名聖。⁺爾國臨格。爾旨得成。
在地如在天焉。我儕所需之糧。今日賜我。
^{十二}免我儕諸負。如我免負我者。^{十三}尤毋導我於
誘惑。乃拯我出於惡。蓋國也。權也。榮也。皆
歸於爾。爰及世世。亞孟。

(TO BE READ FROM THE HEADING DOWNWARD; COMMENCING AT THE FIRST LINE TO THE RIGHT.)

The Lord's Prayer.

CHINOOK JARGON.

Indian Trade Language on the
North Pacific Coast.

Nesika papa klaksta mitlite
kopa saghalie. kloshe kopa nesika
tumtum mika nem ; kloshe mika
tyee kopa konaway tilikum ; klo-
she mika tumtum kopa illahie,
kahkwa kopa saghalie. Potlatch
konaway sun nesika muckamuck.
Spouse nesika mamook masahchie,
wake mika hyas solleks, pe spouse
klaksta masahchie kopa nesika,
wake nesika solleks kopa klaska.
Mahsh siah kopa nesika konaway
masahchie. KLOSHE KAHKWA.

The Lord's Prayer.

CHIPEWYAN-INDIAN.

(WEST OF HUDSON'S BAY, BRITISH AMERICA.)

Translated by Archdeacon Kirkby.

ମୁହଁ ନା ମୁଁ ଉତ୍ତର ଗଣନା କରିଲୁ
ଏକଟା, ଏକି ବେଳୀ ତା ମରିଲୁ ତୁ, ତା
ପରିଦର୍ଶକ ଏକଟା ଲାପାରିଲୁ ଦେଖିଲୁ,
ତା ଯେତା ଏକଟା ନା ମରିଲା. ଫିରି
ଲାଗି ମରି ଯାଇଲା ତା ହେତୁ, ଲାଗିଲା
ଦୁଇ ଲାଗିଲା ଦେଖିଲୁ, ଏକି ମରି ଥିଲା
ମନ୍ଦିର, ଯତେ, ଯତେ ଏକି ମରିଲା, ଯତେ
ଦେଖିଲା ତା ଏକି ମରିଲା, ଯତେ ଜନରା, ଚିଠି
ଆଏଇ ଯାଇଲା.

The Lord's Prayer.

CHOCTAW-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

Piki vba ish binili ma! Chi hoh-chifo hvt holitopashke. Ish apehlichika vvt vlashke. Nana ish ai ahni ka yakni pakna ya a yohmi kvt, vba yakni a yohmi mak o chiyuhmashke. Himak nitak ilhpak pim ai vlhpesa kakq ish pi ipetashke. Mikmv t nana il aheka puta ish pi kashofi kvt, pish-no vt nana pim aheka puta il i kashofi chatuk a ish chiyuhmichashke. Mikmv t anukpvlika yoka ik ia chik pim aiahno hosh, amba nan-okpulo a ish pi a hlakofihinchashke: Apehlichika, mikmv t nan-isht-aiahl, micha isht aholitopa aien a kvt chimmi abilia yoke. Amen.

The Lord's Prayer.

CREE-INDIAN.

(HUDSON'S BAY TERRITORY, N. EAST AMERICA.)

Translated by the Rt. Rev. John Horden, D. D.
Bishop of Moosonee.

¶C·Δæ· Prrpsd· b· Δčv·, bC·Δ
c·g·r·b·v·o· pc· Δs·s·b··Δ·x· pc· DPL·Δ·Δ·
bC·Δ· Dn·r·c·c·x·, ▽· ΔU·c·CL· bC·Δ·c·b·
U·o· Dc· d·f·b· c·l·y·b· Prrpsd·x· Γ·s·c·Δ·v·b·
p·s·b· q· D·r· a·L·n·r·b·x· ·▽·V·c·CL·Δ·c·
σ· L·r·e·Δ·b·c·, ▽· Δ·s· ·▽·V·c·CL·Δ·p·b·
Δ·o·p· b· L·p·a·d·q·c·Δ·L·Γ·b·x· ▽·b·Δ·c· L·b·Δ·
c·Δ·b· q· Δ·s· b·q·r·Δ·b·Δ·b·; L·b· Γ·c·q·a·L·Δ·
Δ·c· L·b· q·b·a·; ▽·b· pc· p· u·L·c· ▽·Δ·r·a· ▽·
p·L·Δ·Δ·p·, ▽·w·c· b·w·p·D·Δ·, ▽·w·c· p·U·c·c·d·
·Δ·, b·p·q·x· ▽·L·b·

The Lord's Prayer.

CREE-INDIAN.

(NORTHWEST AMERICA.)

Translated by Rev. James Hunter, D. D.

N'Ótawenan kēche kesikoōk
ayayun, kitta wē kēkatāyētakw
un ke wēyoowin. Ke tipāyēchekā-
win kitta oochechepuyew. A itāyēt
umun kitta wē tochekatāo ota usk
eēk, ka isse ayak kēche kesikoōk.
Meeyinan unoōch ka kesikak kā oo
pīkwāsekunimeyāk. Mena usānu-
mowinan ne mussināhikāwinena-
na, ka isse usānumowukeētchik u
nekee ka mussinahumakooyākik.
Mena ākaweya itoōtahinan wuya
sēchekāwīnīk, maka metakwānumo
winan muche kākwi : Keya ket ay
an kēche otānowewin, wawach soō
katissewin, mena mumēchimikoow
fin. kakekā. Amen.

The Lord's Prayer.

CROATIAN.*

(CROATIA, SERVIA, BOSNIA, HERZEGOVINA,
MONTENEGRO, SLAVONIA, DALMATIA, &c.)

Oče Naš.

Oče naš koji si na nebesima, da se
sveti ime tvoje; Da dođe carstvo
tvoje; da bude volja tvoja i na zem-
lji kao na nebū; Hljeb naš potrebeni
daj nam danas; I oprosti nam dug-
ove naše kao i mi što opraštamo duž-
nicima svojijem; I ne navedi nas u
napast; no izbavi nas oda zla. Jer
je tvoje carstvo, i sila, i slava va-
vijek. Amin.

(* THE SAME AS SERVIAN, IN ROMAN TYPE.)

The Lord's Prayer.

DAKOTA-INDIAN OR SIOUX.

(NORTH AMERICA.)

Itancan Tawocekiye Kin.

(Translated by Rev. Stephen R. Riggs, D. D.)

Ate unyanpi mahpiya kin en; Nicaje wakandapi kte; Nitawacin econpi nunwe, mahpiya kin en iyéceca, nakun maka akan: Anpetu kin de anpetu woyute unqu miye: Qa waunlitanipi kin unkicicajuju po, toná waunkicilinanipi wicunkicicajupi kin he iyececa: Qa taku wawiyutan un kin en unkayapi śni po, tuka taku śice cin etanhan eunhdaku po: Wokiconze kin he niye nitawa, qa wowaśake kin, qa wowitan kin, owhanke wanica. Amen.

(SEE NEXT PAGE.)

The Lord's Prayer.

DAKOTA-INDIAN OR SIOUX.

(NORTH AMERICA.)

Itancan Tawocekiye Kin.

(Latest Translation; being the one now in use in all the Missionary Churches.)

Ateunyanpi Mahypiya ekta nankecin, Nicaje wakandapi kte: Nitokiconze u kte. Nitawacin maka akan econpi nunwe; mahpiya ekta iyececa. Anpetu kin de anpetu woyute unqu po. Qa waunlitanipi unkicicajuju miye; toná śicaya ecaunkiconpi wicunkicicajupi kin iyececa. Qa taku wawiyutan en unkayapi śni ye: tuka taku śice cin etanhan eunyaku po. Wokiconze kin he Niye nitawa, qa wowaśake kin, qa wowitan kin, owhanke wanica. Amen.

(SEE PRECEDING PAGE.)

The Lord's Prayer.

DANISH OR NORWEGIAN.

Herrens Bon.

Fader vor, du som er i Himmelne;
helliget vorde dit Navn; tilkomme
dit Rige; ske din Willie, som i Himmelne
saa og paa Jorden; giv os i
Dag vort daglige Brød, og forlad
os vor Skyld, som vi og forlade vore
Skyldnere; led os ikke ud i Fristelse
men frels os fra det Onde! Thi
dit er Riget Magten og Eren i
Evighed. Amen!

The Lord's Prayer.

DANISH-SAXON.

One of the English Idioms. A. D. 875.

(King Alfred's translation.)

Häder ure, ihu the earþ on heofnum,
Si thín nama gehalgyd,
To bę cumę thín rice,
Cewurthę thín willę on eorþan swa
swa on heofnum.
Urne ge däghwanlican hlaſt syłę us
to däg,
And forgyf us ure gyllas, swa swa
we forgyfath urum gyllendum.
And ne geläddę ihu us on costnung.
Ac alysę us of yfel.

The Lord's Prayer.

DANISH-SAXON.

One of the English Idioms. A. D. 880.

(Father Aldred's translation.)

Hader uren, ihu arsh in heosnum,
Si gehalgud nomat h̄in,
To cymesh riq h̄in,
Się willa h̄in sunę is in heosnę and
in eorlha.
Hlaſ usenaz of wiſliq sel us to
däg,
And ferget us scylda usua suä ne
fergelon scyldgum usum.
And ne inläd usih in costunge,
Ū geſtrig usich from yſte.

The Lord's Prayer.

DELAWARE-INDIAN.
RENAPI, of New Sweden.

(NORTH AMERICA.)

Translated from Luther's Catechism
by Rev. John Campanius 1646.

Nook niroona, chijr jooni hooritt
mochyrick Hocquaéssung táppin:
Chíntikat chijre Rooaénse. Phaa
chijre Tutæænungh. Hátte chéko
chijr tahottamen, renáckot thaani
Hocqnaéssung, renáckot ock taa-
ni Hácking. Niroona shéu póón
pææta chijr jócke. Ock chijrsink-
áttan chéko nijr mattarútti hátte
maranijto, renackot ock nijr sink-
áttan chéko manúnckus Renáppi
maranijto nijre. Ock chijr, mätta
bakítan nijr, taan manúnckus
Manétto. Suck bakítan niroona
suhwijvan manúnckus. Kitzi.

The Lord's Prayer.

DELAWARE-INDIAN.
LENNI LENAPI of North
Pennsylvania.

(NORTH AMERICA.)

From D. Beisberger's Spellingbook of 1776.

(Ki) Wetochemellenk, (talli) epian awossagame. Machelendasutsch ktelle-wunsowoagan; Ksakimawoagan pejewi-ketsch; Ktelitehewoagan leketsch talli achquidhakamike elgiqui leek talli awos-sagame; Milineen juke gischquik gunigischuk achpoan; Woak miwelendam-a(u)ineen 'ntschanauchsowoagannena, elgiqui niluna miwelendamauwenk nik tschetschanilawemquengik; Woak katschi npawuneen li achquetschiechtowa-ganink; Schukund ktennineen untschi medhikink; Ntite knihillatamen ksaki-mawoagan, woak ktallewussowoagan, woak ktallowilissowoagan; (ne wuntschi hallemiwi) li hallamagamik. Amen.

The Lord's Prayer.

DORPAT-ESTHONIAN.

(EAST PART OF THE BALTIC PROVINCE OF ESTHONIA,
RUSSIA.)

Meie Eſſa.

Meie Eſſa taiwan, pühhen-detus ſago finno nimmi. Sin-no riik tulgo. Sinno tahtmine sündko kui taiwan, nida ka ma pääl. Meie päiwaliko leiba anna meile täämba. Nink anna meile andis meije süda, nida kui ka meie andisanname om-mile süüdlaisile. Nink ärra ſada meid mitte kiusatuse ſiſſe; enge pästa meid ärra turjaſt. Sest finno perralt om riik, nink wäaggi, nink awwustus igga-wetzel ajal. Amen.

The Lord's Prayer.

DUTCH OR HOLLANDISH.

NETHERLANDISH.

Het Gebed des Heeren.

Onze Vader, die in de hemelen
zijt! uw naam worde geheiligt.
Uw koningrijk kome. Uw wil
geschiede, gelijk in den hemel,
alzoo ook op de aarde. Geef ons
heden ons dagelyksch brood. En
vergeef ons onze schulden, gelijk
ook wij vergeven onzen schulde-
naren. En leid ons niet in ver-
zoeking, maar verlos ons van den
booze. Want uw is het koning-
rijk, en de kracht, en de heerlijk-
heid, in de eeuwigheid. Amen.

The Lord's Prayer.

DYAK OR DAJAK.

(BORNEO, EAST INDIA.)

Apang ikäi.

Apang ikäi, idjä huang sorga!
käläh aram imprasih; Käläh karad-
jaam dumah; käläh kahandakm djadi,
kilau huang sorga, kakai kea hundjun
petak. Tenga talo kinan ikäi ombet
akan andau toh. Tinai ampun karä
kasalan ikäi, kilau ikäi kea mampun
olo, idjä sala dengan ikäi; Tinai äla
manamäan ikäi huang tingkes, tapi
lapas ikäi bara talo papa. Krana
ajum aton karadjaan, tuntang kwasa,
tuntang kahai katahitahi. Amen.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, A.D. 700.

Anglo-Saxon.

Uren Haderi thiç arði in heofnas,
Siç gehalgud thiñ nomu,
To cymelh thiñ riç,
Siç thiñ willa sunç is in heofnas and
in eorlho.
Uren hlaſ oſer-wiſliç sel us to
daeg,
And forgef us scylda urna, sunç we
forgefian scyldgum urum.
And no instead usiñ in costnung,
Aþ gelrig urich from iſle.

The Lord's Prayer.

EARLY ENGLISH.

Anglo-Saxon.

(From the Durham Book in the British Museum.
Probably written in the time of Alfred the Great,
871 to 901.)

Haderi ureni thiñ arði in heofnum
siç gehalgud nomu thiñ; to cymelh
riç thiñ; siç willo thiñ sunels in
heofnu & in eorlho; hlaſ usenig
oſer wiſliç sel us todaeg; & for
gef us scylda urna sunç naç for
gefian scyldgum urum; & naç in
laed usiñ in costnunge uþ gelrig
usiñ from iſle.

The Lord's Prayer.

EARLY ENGLISH.

(From an old Manuscript. Probably by Father Farman.)

Hæde⁹ user⁹ se ⁊ he⁹ is on he⁹num,
Gihalgod hi⁹t̄ nom⁹ hi⁹t̄,
To cymel⁹ ric⁹ hi⁹t̄,
Si⁹ will⁹ hi⁹t̄ si⁹ swa on he⁹nē
and on heorþo.
Hla⁹ usern⁹ dæghwamli⁹ sel⁹ us to
dæg⁹,
And forsgel⁹ us sūnne⁹ us⁹ swa fæst-
li⁹ and e⁹ w⁹ forgeofas eghwæli⁹
scyld⁹ user⁹.
And n⁹ usi⁹ on hæd⁹ hi⁹t̄ in costnung⁹,
A⁹t⁹ afri⁹ usi⁹ from yfel⁹.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, ABOUT 1000-1100.

(From MS. of the period.)

Thu ure⁹ Hæde⁹ he⁹t̄ eart on he⁹se-
num,
Se⁹ hi⁹t̄ nama gehalgod,
Cecum⁹ hi⁹t̄ ric⁹,
Se⁹ hi⁹t̄ will⁹ swa swa on he⁹senum
swa ea⁹ on eorðan.
Syl⁹ us to dæg⁹ urn⁹ dæghwamli-
can hla⁹,
And forgyf⁹ us ure⁹ gyltas, swa swa
w⁹ forgyfath⁹ hi⁹t̄ he⁹t̄ with⁹ us
ngyltas⁹,
And n⁹ laed⁹ hi⁹t̄ na us on costnung⁹,
A⁹t⁹ alhs⁹ us fram yfel⁹.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, ABOUT 1156.

(By Pope Adrian.¹)

Ure Fadir in hevenen rich,
Thy name he halged everi lich,
Thon bring us thy michel bliss,
Als hit in hevenen y-do.
Ewan in yearsh beenq it also
That holq bread that lasteth ai
Thon sent it us this ilke day.
Forgive ons all that we haue don,
As we forgivesh ush other mon.
He let ons fall into no sounding,
As shield ons fro ths foulq shing.

¹ Probably Adrian IV.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, LATTER PART OF
THE 12th CENTURY.

(From the Cotton MS. Cleopatra.)

Ure Fadir that hart in hevene,
Halged be thi name with giftes
sevene,
Samin cume thi kingdom,
Thi wille in herthe als in hevene
be don.
Ure bred that lastes ai
Gyve it hus this hilke dai,
And ure misdedis thu forgyve
hus
Als we forgyve tham that misdon
hus.
And leod us in tol na fandinge,
Bot frels us fra alle ivele thinge.